



# 新聞公報

香港政府新聞處印發  
皇后大道中  
拱北行  
電話：五二三三一九一

一九七五年十月一日

星期三

## 目錄

翻版本充斥市面違法者將予重罰	第一頁
管制車輛載客法案二讀	第二頁
社署舉辦「青年講座」	第三頁
荃灣大埔停水	第三頁
上半年拋垃圾案共二萬一千多宗	第四頁
八月份對外貿易下降	第五頁
港督任用司法人員事前參照多方意見	第七頁
借款動議通過	第八頁
工商署長稱：本港可望於明年列入美國普及特惠稅計劃	第九頁
教署重編小學課程改進小學教育質素	第十一頁
立法局通過法案	第十二頁
香港兒童安置所申請搬地興建職業先修學校及宿舍	第十三頁
政府借款三億元明日可達成協議	第十四頁

翻版本充斥市面  
違法者將予重罰

律政司何百勵今日在立法局二讀一九七五年版權（修訂）法案時說：盜用有版權之作品，及買賣盜用有版權之作品之事，現在非常普遍，誠屬遺憾，因此必須認真注意這些違法情況。

何百勵說：根據現行條例第五款，初次違反藏有享有版權作品之翻版本或製版以供商業用途之罪名者，可被判罰款僅為五百元。

他說，此罰則顯然未足以懲罰初次犯罪者。

新法案除加重懲罰外，又取消了初犯者與其他違法者的區別，同時規定藏有翻版本與藏有可供製造翻版本的製版之區別。

今後，藏有翻版本者，最高的懲罰為每翻版本罰款一千元兼監禁十二個月，而藏有供製造翻版本之製版者，最高可被罰款五萬元兼監禁兩年。

何百勵指出，法案又授權法庭可下令將違反版權條例或適用於香港的英國版權法罪名之有關物品充公。現行之法例則只限於將翻版本及其製版充公。

他說，依照現時之建議，法庭可以下令將製造該等翻版本之任何設備沒收。

此議案將押候辯論。

## 管制車輛載客法案二讀

道路交通（修訂）法案，主旨在於明確規定可制定有關規例，以加強保障乘客之安全。

律政司何百勵今日在立法局提出二讀該法案時稱，公共巴士超額載客，是會危及乘客及其他使用道路人士的安全。但巴士不設售票員時，如根據現行規例檢控司機超額載客，則屬有欠公允。但若檢控註冊車主，即巴士公司，則現行規例又不足以確定其因巴士超額載客而違法的罪名。

何百勵又強調，在此種情形下，避免超額載客，毫無疑問應為巴士公司的責任，因此，現時考慮修訂該法例，俾能明確指出公司須對此事負全責。

新法案的首項建議，是修改授予港督會同行政局之權力，使其可制訂規例，明確指出巴士超額載客，註冊車主可能因此違法，同時，亦可制訂規例，限制任何車輛之乘客人數。

法案建議的第二項修訂，可使警務人員能以證明書就其所繪製之圖則或圖樣，或其所錄取在某一事件中關於車輛司機或車主之陳述，提出証據。

律政司表示比舉可以節省警務人員及法庭之時間，但他強調當一名警務人員用證明書提出的証據引起爭論時，他便必須親自出庭提出証據。

律政司最後動議押後辯論此法案。

### 社署舉辦「青年講座」

社會福利署青年工作組將於十月中至十二月舉辦「青年講座」。

青年講座之主題為「青年期之成長及有關問題」，使青年充份了解本身之心理平衡、情緒困擾及與家庭間調和等切身問題。

此講座內容將有六項互有關連之專題演講，即青年期之成長與特徵、青年人的情緒困擾、青年與家庭、青年之反社會行爲、戀愛與婚姻及心理健康與適應。每次專題演講之後，將有自由討論時間，參加者均有發表意見機會。

此青年講座將由十月十六日起至十一月三日，每逢星期一及星期四晚上七時半至九時半在香港灣仔愛群道戴麟趾夫人訓練中心舉行。本講座為公開性質，凡年齡在十七歲以上之青年男女，有中學四年級以上程度者均歡迎報名參加；費用為三元，以六十人為額，本月八日截止報名。

### 荃灣大埔停水

新界荃灣及大埔兩區，將分別於本星期五（三日）及星期六（四日）暫停供水，以便水務局人員進行測漏及接駁水管工程。

荃灣部份地區將於星期五凌晨一時至六時之間停水，受影響者為介乎青山公路及大窩口道之間一段德士古道，包括大窩口邨第一座，第十二至二十座及亞斯里邨平房區。

荃灣另一區亦將於星期六凌晨一時至六時之間停水，是次受影響者計為聯仁街，楊屋道，橫窩仔街，古坑街及沙咀道範圍內之樓宇。

大埔區暫停供水時間為本星期六晚上十時起，至翌日上午六時止，屆時大埔區所有樓宇都受影響，但林錦路，泰享及九龍坑則除外。

#### 上半年拋垃圾案

共二萬一千多宗

今年一月至六月期間，檢控亂拋垃圾案件有二〇，一九七宗，一九七四年一月至六月之數字為二二，六八六宗，一九七四年七月至十二月則為二五，三五四宗。

律政司何百勵今日在立法局回答韋彼得議員之問題時，透露上述數字。

韋彼得之問題是：(甲)過去十二個月來，清潔督導員之人數是否維持一貫？(乙)與一九七四年一月至六月及同年七月至十二月期間相比，一九七五年一月至六月期間內有若干宗亂拋垃圾之案件被檢控？

律政司稱，清潔督導員的批准編制為一百人，即市區佔七十三人，新界二十七人。

何百勵指出，督導員的人數在過去十二個月內已有下降。今年八月間有七十六人，計市區五十四人，新界二十二人。於去年九月，清潔督導員的實際人數為八十九人。

八月份對外貿易下降

據統計處今日發表本年八月份臨時對外貿易數字透露，該月份本港製品輸出總值為二十億六千五百萬元，比去年同月份減少了一億二千六百萬，即百分之五點八；入口貿易總值亦比去年同月份減少了百分之三點七，而轉口貿易則比去年同月份增加百分之一點五。

今年一月至八月，本港製品輸出總額較一九七四年同期減少了百分之十一點六，入口減少百分之十三點九，轉口則減少百分之九點三。

去年九月至今年八月的十二個月貿易總值，與前十二個月比較，計出口減少了百分之十點二，入口減少了百分之十三點七，轉口則減少了百分之十三點一。

本年八月份之貿易狀況如下：

單位以百萬元計

本地製品出口  
入口貨品  
轉口貨品  
比較數字：

二，〇六五  
二，八五六  
六三三

一九七五年  
八月  
以百萬元計

一九七四年  
八月  
以百萬元計

增 或 減  
百分比

本地製品出口  
(佔出口總值百分比)

二，〇六五  
(七六。五)

二，一九一  
(七七。八)

減一二六  
減五點八

入口貨品

二，八五六

二，九六五

減一〇九  
減三點七

轉口貨品

六三三

六二四

增 九  
增一點五

(佔出口總值百分比)

(二三。五)

(二二。二)

一九七五年	一九七四年	增	或	減
六月至八月	六月至八月			
以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	百分比

本地製品出口	六，〇〇四	六，三六六	減	三六二	減	五點七
入口貨品	八，三七三	九，一九〇	減	八一七	減	八點九
轉口貨品	一，七八七	一，八二〇	減	三二	減	一點八

一九七五年	一九七四年	增	或	減
一月至八月	一月至八月			
以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	百分比

本地製品出口	一三，九三一	一五，七六三	減一，八三三	減一一點六
(佔出口總值	(七五。八)	(七六。二)		
百分比)				

入口貨品	二〇，五五八	二三，八七一	減三，三一四	減一三點九		
轉口貨品	四，四五四	四，九一二	減	四五九	減	九點三
(佔出口總值	(二四。二)	(二三。八)				
百分比)						

七四年九月至	七三年九月至	增	或	減
七五年八月	七四年八月			
以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	以百萬元計	百分比

本地製品出口	二壹，〇七八	二叁，四七八	減二，三九九	減	十點二
--------	--------	--------	--------	---	-----

入口貨品	三〇，八〇六	三五，六八四	減四，八七八	減一三點七
------	--------	--------	--------	-------

轉口貨品	六，六六六	七，六七三	減一，〇〇七	減一三點一
------	-------	-------	--------	-------

## 港督任用司法人員

### 事前參照多方意見

司法人員叙用委員會法案 今日在立法局提出首、二讀。

律政司說，該法案旨在成立一個委員會，負責向港督提供有關任用所有司法人員的意見，同時，如港督將有關司法人員的其它事情送交該會研究者，該委員會亦向港督提出意見。

正按察司將任該委員會的主席，委員會之成員有官守委員兩人（律政司及公務員叙用委員會主席），港督可委任之其他委員多至三人。

律政司說，該委員會之設立，將不會影響港督依照法律規定而委任人員担任司法職位的責任。它是以不偏不倚的意見，提供港督參巧，如關於高級司法人員之委任時，則提供英國外交及聯邦事務大臣參巧。

他說，現時的辦法為按察司向港督提供意見，如關於任用高級司法人員時，則在徵詢其他政府律政機關的首長後提供意見，此辦法歷向有良好表現。

他相信各位議員也認為：就此等極關重要的任用人員問題而向港督提供意見，此時應擴大其徵詢之範圍，尤應將公務員以外的人士之意見列入。

律政司動議將此法案押候討論。

### 借款動議通過

立法局今日通過一項借款動議案，授權港府借款作為一般歲入，其數目相等於美金六千萬元。

此數目較立法局前已批准之借款多美金一千萬元，當時為本年八月十三日，財政司動議該局批准政府撥借相等於美金五千萬元之款項作為一般歲入。

夏氏解釋尋求提高借款數目之原因說，他與有意貸款人商談借款美金五千萬元時，發現本港首次向海外市場借款，沒有困難，而且在安排一筆較大的借款時，會有好處。

夏鼎基追述他要求立法局批准政府借款相等於美金五千萬元之數目時，他曾指出，香港為打探海外貸款市場以建立其信用地位，該借款實為最低之數目。

財政司說，他並不預期本港經常開支帳目之盈餘，足以支付在資本帳目方面最少未來一、兩年內之赤字，但夏氏強調，他無意舉債超越其在今年二月財政預算案中所確定的公債限額。

夏氏又補充：最長於兩年內提取美金六千萬元之借款，很明顯並沒有超出這個限度，同時美金六千萬元之借款，並沒有超出今、明兩年借款基金的需要。

他說借款之條件是很好的。一俟他與銀行組合撰文後，會儘早把該等文件交與立法局省覽。

工商署長稱：

本港可望於明年列入  
美國普及特惠稅計劃

工商署長左敦今日稱，本港列入美國普及特惠稅計劃一事，現正獲得考慮，並可望於一九七六年一月一日於該普及特惠計劃生效前，將本港括入該計劃內。

左敦係於立法局會議席上答覆鍾士元議員之問題時作上述之談話，鍾議員之問題為政府對促請美國政府將香港列入由一九七六年一月起實施之進口製成品特惠計劃會作何種努力及結果為何？

左敦稱，自多年前美國有意制訂普及特惠計劃以來，本港政府便一直嘗試說服美國政府將香港包括在該計劃內。

他又說，自該計劃有關之法例成爲一九七四年美國貿易法令的一部份，並在美國生效以來，本港政府在獲得英國駐華盛頓大使大力支持下，經對香港列入特惠計劃一事，作更大之努力。

他指出，英駐華盛頓大使已於今年二月，呈上一份本港同意的詳盡備忘錄。但往後，福特總統發表受惠國名單時，並未包括香港，只提名本港爲一個可能有資格獲取受惠地位的區域。港督向美國駐港總領事表示關懷此事，並派遣本人在四月間前往華盛頓，向美國政府陳詞。

左敦本人曾於最近再與美國駐港總領事館聯絡，而駐華盛頓英國大使館的香港商務顧問已在該地繼續致力此項工作。

他說：「本人認為就消除美國對本港及對其列入該貿易法令的資格的錯誤觀念而言，我們已獲成功。同時，我們並提出保證，撤消本港給予的聯邦特惠稅，以確保此方面全無障礙。」

鍾士元議員又提出補充問題說：政府是否察覺，由於現時不肯定的情況，若干美國出口商把原在一九七六年初付運的訂單由香港轉到其他已包括在特惠計劃內的地區，同時，須知美國是香港出口貨品第一號市場，政府將繼續努力以確保香港終將包括在特惠計劃內嗎？

工商署長左敦肯定政府會繼續在這方面努力。他說，他知道那種趨勢是難免的。香港政府已向美國有關官員指出，香港在特惠計劃中的地位一日未肯定之前，美國出口商勢將把可能原擬交給香港的訂單轉給已肯定列入特惠計劃中的國家。

左敦說：「我們已經提出此問題。」

## 教署重編小學課程 改進小學教育質素

教育司署課程發展委員會已於月前着手重新編訂小學若干科課程，以改進本港小學教育質素。

該委員會屬下之小學體育科小組現已編就「小學體育科課程建議初稿」，並已於日前分發各校。該小學體育科小組成員有教署督學、教育學院講師、官校與非官校校長及現職教師等。

教署一發言人今日敦促各校教師對課程建議初稿詳加研究，更希望各教師廣泛提供寶貴意見，送交課程發展委員會，俾該會參酌改善。

該發言人稱，課程建議初稿所提供之教學資料，目的使本港各小學體育教師在教學上有所依據。

他強調指出，體育課盡可能由會受專門訓練之體育教師擔任。

課程建議初稿勸勉教師在上體育課時，應採用單元教學法，一連數節教授同一活動。

初稿的編排亦以單元為中心，除游泳一課外，每一單元均由小一編排至小六。單元有田徑、土風舞、遊戲、體操、韻律活動及游泳等。

初稿更在每一單元課程之前，提供「教師須知」，指示教師如何鼓勵學生嘗試，啓發他們的興趣，培養他們的信心。

最重要的是，課程建議初稿要求教師嚴格執行安全措施，避免學生受傷。

發言人又稱：體育科的目標，培養兒童有良好的品德及待人接物的態度，教導兒童選擇個人休閒活動，訓練兒童有公正及良好的體育精神。

在教師方面，彼等應瞭解兒童個別的需要，將教材作適當的編排。

他說：教師更應經常參閱有關體育之刊物，藉以充實彼等對體育科進展之知識，使體育教學更趨完善。

### 立法局通過法案

立法局於今日（星期三）舉行一九七五—七六年度新會期之首次會議時，通過一項修訂稅務條例，將根據借款（政府債券）條例發行的政府債券之利息及利得稅，予以豁免。獲得通過之法案名爲一九七五年稅務（修訂）（第五號）法案。

今日在立法局提出首、二讀之法案，除上述之稅務法案外，尚有九項，即爲：水火保險公司保證金（修訂）法案；人壽保險公司（修訂）法案；司法人員叙用委員會法案；版權（修訂）法案；法律釋義及通則（修訂）（第二號）法案；公務員叙用委員會（修訂）法案；道路交通（修訂）法案；醫生註冊（修訂）法案；香港中文大學（修訂）法案。

香港兒童安置所申請撥地  
興建特殊教育學校及宿舍

社會事務司李福逵今日稱，除非撥作學校計劃之建築費款項大有增加，否則香港兒童安置所興建特殊教育學校之計劃，將難以在短期內實現。

李福逵今日在立法局會議上答覆西門士夫人的詢問時作上述表示。

西門士夫人的問題是：政府可否証實會收到香港兒童安置所要求撥地興建特殊教育學校之申請，又如是，此申請將會何時批准？

李福逵表示：「一九七三年三月，教育司署收到一份由香港兒童安置所要求撥地興建學校的申請，該校將有十間課室，可容二百名缺乏社教及有問題之男童，及一間能容納一百五十人的宿舍。在該年六月，當局已就此計劃在黃竹坑找到一個地盤，並劃定作此項用途。」

他說：「校舍部份之草擬圖則已於今年年初由贊助者呈上，不幸在今後三年可資應用的有限款項早已保留作被列為更優先階段的其他學校計劃之用。」

李氏表示：在現行政策下，給以學校之建築費及經常津貼並不包括宿舍建費，因此香港兒童安置所經向社會福利署長申請由獎券基金撥款資助。但社會福利諮詢委員會鑑於目前該基金的資源有限及有衆多的競爭性申請，故未予以批准。

李福逵表示：「假如贊助者能自己出資興建宿舍部份，或香港兒童安置所能修改計劃放棄宿舍設備的話，則本人將與有關部門及教育司研究將該計劃列入較優先考慮之事項。」

## 政府借款三億元

明日可達成協議

政府將於明日與國際銀行團達成借款協議，該筆借款為美金六千萬元，相等港幣三億元。

立法局今午（星期三）已通過一項決議案，授權香港政府向一個國際銀行團借款六千萬美元。

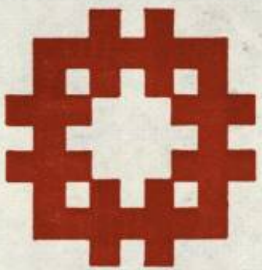
政府發言人今晚說，該筆借款將在未來兩年內提取，如有需要時，則分期提取。此款將撥入一般歲入項下。

他說，這筆借款將在五年內清還，如政府願意，亦可提早償還。

該銀行團由具有國際地位之銀行七家組成，以香港上海匯豐銀行為首，其他六家為 Irving Trust Company, the National Westminster Bank Group, the Royal Bank of Canada, Commerzbank International S.A., Dresdner (South East Asia) Ltd. (德Dresdner Bank Group之成員) Standard and Chartered Banking Group Ltd.

發言人謂，在協議的頭三年內，港府提取借款所付的利息，比倫敦銀行同業拆息高一厘又四分之一，其後兩年則高一厘又八分三。

他說，這些借款條件，表示香港政府首次向國際市場借款，已獲得良好的信用地位。



HONG KONG HOUSING AUTHORITY 香港房屋委員會  
PUBLIC RELATIONS 新聞稿

一九七五年十月一日

星期三

### 房屋委員會年報發表

房屋委員會主席黎保德在其今日（星期三）提交立法局省覽的一九七四至七五年度年報中說，在財政和其他束縛許可之下，應儘速推行十年建屋計劃。

黎氏在檢討該年內工作時說，本港人口常常都走在房屋供應的前面，足以說明此舉至為重要。

他說，若要使到現時住在不達標準而又往往租金奇昂的屋宇內的其他數十萬家庭，亦能享受公共屋邨的低廉租值和其他利益，該會必須依賴現時的住客增付租金。

黎氏指出，該會現在要和其他重要社會服務計劃競爭，向政府借貸大量金錢來推行擴充計劃。

談到建屋計劃時，他說，在該年度終結時，有十個新屋邨的建築工程在進行中，而另外又有九個新屋邨的詳細設計工作正要完成。

房屋委員會除興建屋邨外，並注重提高環境設備標準。

他說：「現時正在設計的新一代的屋邨，會加入過去多年來所得教訓，在市場、購物中心及其他設備方面，比較早期屋邨更為齊備。」

黎氏並謂，該會的顧問現與房屋署建築處共同工作，已開始研究新建築方法和採用能夠利便使用這些方法的樓宇設計。

他說：「傳統的原地建築方法中仍有頗多地方可以改良，將建築時間加快。」

該會有幾個屋邨的承建商已選用新式的灌模建築法和其現代建築技術，以加速完工時間及建成較佳樓宇。

黎氏認為這些改良傳統式的建築方法不需要極大量款項作基本投資，在今後數年無疑會更廣泛被使用。

他談及建屋計劃方案時說，一個建屋計劃方案小組評估香港就長遠而言對房屋的全面需要，這項深入的研究，對房屋政策和運用，會作新的剖析。



HONG KONG HOMEING AUTHORITY

新聞